

Contents

Introduction	11
Part I	23
1. The Scope of Missionary Linguistics.....	25
1.1 Notions of grammar and religion in China.....	25
1.2 Some remarks on diglossia and prestige in missionary linguistics and religion	42
1.3 The Western preoccupation with the Chinese language in a historical Greco-Latin context.....	58
1.4 Trends and traditions in the linguistic studies written by China missionaries	65
1.5 The notion of grammar as ‘ars’ (grammatical arts) during the 17 th and 18 th centuries and its representation in grammatical descriptions of the Chinese language.....	75
1.6 Missionary grammar redefined: new challenges today.....	81
1.7 The concept of ‘uso’ and ‘norma’ in Chinese?.....	83
1.8 Elements from literary (‘classical’), written Chinese in Francisco Varo’s grammar.....	101
1.9 Further incidences of diglossia in sentences or word-combinations:	102
2. Illuminism and supra-national ‘religion’ for an universal language theory in Europe and East Asia.....	109
3. Alumbardo philosophy in Francisco Varo’s <i>Arte de la Lengua Mandarina</i> : How language and religion form the basis of making minds and creating beliefs in past and present.....	111
3.1 Typical word formation patterns in the <i>Arte de la Lengua Mandarina</i>	111
3.2 Universals and ‘universalities’ in illuminist language theory.....	111
3.3 Language and pattern forming in Varo	112
3.4 Measurement of objects.....	112
3.5 Measurement of time.....	112
3.6 ‘Nominalization’.....	112
3.7 Nouns or nominalizers denoting professions or occupations.....	114
3.8 Nominalizers.....	115

3.9	Connotations for learned elders.....	115
3.10	'Substantives, adjectives, and comparatives' in Chinese as interpreted by Francisco Varo, exemplified by the superlatives.....	116
3.11	'Superlative' [expressed through the 'double negative'] in the philosophy and mind-set of the Alumbrados	117
3.12	'Interjection, conjunction, and negation' in Chinese, exemplified by the interrogatives in Chinese	119
3.13	Daily expressions.....	120
3.14	Expressions of time	121
3.15	Ambiguous sentences with multiple connotations	121
3.16	Comparisons	123
3.17	Sentences of religious and generally spiritual content	124
3.18	The 'passive' and 'passive construction'	127
3.19	Greco-Latin 'case' system.....	127
Part 2	129
1.	Reconstructing universal categories for language and "Christianity"	131
1.1	Questions and phrases	131
1.2	Conditions.....	131
1.3	Cross-referencing and mixing of semantic levels, values, guilt, moral and unmoral behaviour.....	132
1.4	Future tenses and their structures	132
1.5	Prohibitive phrases/negation	132
1.6	Phrases expressing questions with a sense of obligation or completion.....	132
1.7	Religious connotations and linguistic challenges rendering Western concepts in the Chinese language? Translation issues and creative solutions to merge Christian concepts and the teachings of the Alumbrados.....	133
1.8	Religious connotations entering the Chinese language.....	136
1.9	Drawing on Classical Chinese linguistic elements in sentences with religious content	137
1.10	"Prayer"	138
1.11	Sentences in the past tense	138
1.12	Corporal punishment, castigation, and hierarchies	138
1.13	Veneration of Varo's reconstructed "God" – The Rulers of the Heavens?.....	138
1.14	A reshaped version of the Ten Commandments and linguistic creation of new terminology.....	139
1.15	The Holy Trinity.....	139

1.16	Syntactic patterns	139
1.17	Entering the “religious” order/baptizing	139
1.18	Life, mind-set and presumed cooperation among travellers in China.....	140
1.19	<i>Ruo-</i> construction expressing a condition (“if-clauses”).....	140
1.20	Grammatical categories used for spiritual directions.....	140
1.21	Teaching the word of “God”	140
1.22	Moral values expressed in linguistic patterns	140
1.23	Creating social values.....	141
1.24	Sentences-proverbial Chinese phrases without specific connotation to semantic specifics.....	141
1.25	Notions of “The Lords”: Tian zhu 天主.....	141
1.26	Pseudo-religious phrases without clear reference or meaning rendered in the Chinese language.....	141
1.27	The “passive voice”: Similarities in Varo and Nebrija	142
1.28	Literary Chinese elements from “Classical Chinese”	142
1.29	Diglossia in word combinations:.....	143
1.30	Sentences in allusion to the “Bible” and “prayer”	143
1.31	Allusions to ancestor veneration in Chinese culture?	143
1.32	Comparisons and comparing competencies	143
1.33	Examples of linguistic competence and creativity in creating Chinese terminology.....	143
1.34	Linguistic patterns taken from Nebrija, indicating past tense and passive voice.....	144
1.35	Potential everyday conversation and topics	144
1.36	Nominalization within a phrase.....	144
1.37	Four-character expressions.....	145
1.38	Keeping the doctrine “pure”?	145
1.39	Penitence and religious practices	145
1.40	Possession: The genitive case.....	145
1.41	Figurative language and codes	145
1.42	Caritative approaches	145
1.43	Typical Chinese sentence patterns: Insightful description of a second language?.....	146
2.	The interplay of language, grammar, religion, and belief systems in the shaping of Christianity	153
2.1	The Influence of a Latin-Western approach on the Chinese language.....	167

2.2	Double-entendres and the art of language making: The supreme arts of esoteric language makers	167
3.	The Mandarin language as interpreted by Francisco Varo in 1682, published in Canton in 1703	181
I.	Word formation and linguistic patterns.....	182
I.1	Typical word formation patterns in Varo.....	182
I.2	Universals and “universalities” in Varo.....	182
I.3	Language and pattern forming in Varo	182
I.4.1	Measurement of objects	182
I.4.2	Measurement of time.....	182
I.5	“Nominalization”.....	182
I.6.1	Nouns or nominalizers denoting professions or occupations .	183
I.6.2	Nominalizers	183
I.7	Connotations for learned elders.....	183
I.8	“Substantives, adjectives, and comparatives” in Chinese as interpreted by Francisco Varo, exemplified by the superlatives.....	183
I.9	“Interjection, conjunction, and negation” in Chinese, exemplified by the interrogatives in Chinese.....	183
I.10	Daily expressions?.....	184
I.11	Expressions of time	184
I.12	Ambiguous sentences with multiple connotations.....	184
I.13	Comparisons.....	184
I.14	Sentences of spiritual content.....	185
I.15	The “passive” and “passive construction”	185
I.16	Greco-Latin “case” system.....	185
II.	Sentences and phrases in the <i>Arte de la Lengua Mandarin</i>	186
II.1	Question particles and phrases	186
II.2	Conditions.....	186
II.3	Cross-referencing and mixing of semantic levels, values, guilt, moral and unmoral behaviour.....	186
II.4	Future tenses and their structures	187
II.5	Prohibitive phrases/negation	187
II.6	Prohibitive negation using elements from literary Chinese	187
II.7	Phrases expressing questions with a sense of obligation or completion	187
II.8	Religious connotations and linguistic challenges rendering Western concepts in the Chinese language? Translation issues and creative solutions to merge Christian concepts and the teachings of the Alumbados.....	188
II.9	Religious connotations entering the Chinese language.....	188

II.10	Drawing on Classical Chinese linguistic elements in sentences with religious content	189
II.11	“Prayer”	189
II.12	Sentences in the past tense	189
II.13	Corporal punishment, castigation, and hierarchies	190
II.14	Veneration of Varo’s reconstructed “God” – the Rulers of the Heavens	190
II.15	A reshaped version of the Ten Commandments and linguistic creation of new terminology.....	190
II.16	The Holy Trinity.....	190
II.17	Syntactic patterns	190
II.18	Entering the “religious” order/baptizing	191
II.19	Life, mind-set and presumed cooperation among travellers in China.....	191
II.20	<i>Ruo</i> -construction expressing a condition (“if-clauses”).....	191
II.21	Grammatical categories used for spiritual directions.....	191
II.22	Teaching the word of “God”	191
II.23	Creating social values.....	192
II.24	“Proverbial” phrases without specific connotation or marking of context and semantic specifics	192
II.25	Notions of the “Lords”: Tian zhu 天主.....	192
II.26	Pseudo-religious phrases without clear reference or meaning rendered in the Chinese language.....	192
II.27	The “passive voice”: Similarities in Varo and Nebrija	192
II.28	Literary Chinese elements from “Classical Chinese”	193
II.29	Diglossia in word-combinations.....	193
II.30	Sentences in allusion to the “Bible” and “prayer”	193
II.31	Allusions to ancestor veneration in Chinese culture	193
II.32	Comparisons and comparing competencies	193
II.33	Examples of linguistic competence and creativity in creating Chinese terminology.....	194
II.34	Linguistic patterns taken from Nebrija, indicating past tense and passive voice.....	194
II.35	Potential everyday conversation and topics	194
II.36	Nominalization within a phrase.....	194
II.37	Four-character expressions.....	195
II.38	Keeping the doctrine “pure”	195
II.39	Penitence and religious practices	195
II.40	Possession: The genitive case.....	195
II.41	Figurative language and codes	195

II.42	Caritative approaches	195
II.43	Typical Chinese sentence patterns: Insightful description of a second language?.....	195
4.	Glossary.....	196
4.1	Francisco Varo’s notion of rendering meaning in language, creation of linguistic units, Chinese words, bi-nouns, word- formation and “short phrases”	197
4.2	Francisco Varo’s technique of conferring multiple-level meaning in language and creating linguistic units: longer “phrases” and “sentences”	200
5.	Interpretation of some key paradigms in the language studies pertaining to the mission	206
6.	References	211